CONCEPT

The conference forms part of a project of research that aims at understanding the entangled history of two major linguistic systems from a sociolinguistic as well as from a macrohistorical perspective. So far, a synthetic overview dealing with the various facets as well with the most important primary sources does not exist and – considering the scope of the field of research – can only be produced in communication with numerous specialists. Up to this point, researchers pertaining from different fields of specialisation (history of philosophy and the sciences, Islamic studies, Arabic studies, Latin and Romance philology and literature, ancient, medieval and early modern history) have dedicated attention to various Latin-Arabic phenomena of entanglement without engaging in intensive exchange between each other. For this reason, the conference brings together experts who, from different disciplinary perspectives, engage with various facets of Latin-Arabic entanglement as they occurred in different times and regions. In this way the conference will contribute to elucidating an entangled history of almost two millenia which – given the administrative, religious and cultural importance of Latin and Arabic in the period of investigation – is not only closely linked to, but also questions widely diffused definitions of ‘European’ and ‘Arabic-Islamic’ culture.

CONTACT

Prof. Dr. Daniel König
Karl Jaspers Centre
Voßstraße 2, Building 4400
69115 Heidelberg
daniel.koenig@asia-europe.uni-heidelberg.de

www.asia-europe.uni-heidelberg.de

Workshop

Latin & Arabic
Entangled Histories

September 28 - 29, 2016
Karl Jaspers Centre
Voßstraße 2, Building 4400, Room 212
69115 Heidelberg
Wednesday, September 28

14.00 to 14.15
Daniel König (University of Heidelberg): Introduction

Macro-historical Perspectives

14.15 to 15.00
Benoît Grévin (EHESS, Paris): “Quelles perspectives pour un comparatisme structurale des cultures textuelles arabes et latines ?”

15.00 to 15.45
Daniel König (University of Heidelberg): “Between Transculturation and Cultural Segregation. An Entangled Macro-history of Latin and Arabic”

15.45 to 16.15 Coffee Break

Medieval Phenomena of Entanglement

Panel: Nikolas Jaspert (University of Heidelberg)

16.15 to 17.00
Maria Ángeles Gallego García (CSIC, Madrid): “The ‘Intrusion’ of Romance into the Muslim Establishment in al-Andalus”

17.00 to 17.45
Theresa Jäckh and Tino Licht (University of Heidelberg): “Doloris verba bene interpretari. Arabische Marginalien zur Leidensanthropologie Gregors des Großen”

18.30 Off to Dinner …

Thursday, September 29

From the Medieval to the Modern Period

Panel: Daniel König (University of Heidelberg)

9.00 to 9.45
Daniel Potthast (LMU, Munich): “Diglossia as a Problem in Translating Administrative and Juridical Documents – The Case of Arabic, Latin, and Romance in Medieval Spain”

9.45 to 10.30
Raphaëla Veit (Thomas-Institut, Cologne): “Avicenna’s Canon of Medicine in Latin Europe: Philological Efforts and their Implications”

10.30 to 11.00: Coffee Break

Panel: Jenny Oesterle (University of Heidelberg)

11.00 to 11.45
Liana Saif (University of Oxford): “Somewhere between Aristotle and Plotinus: Arabic Astrology and Astral Magic in Early Modern Europe”

11.45 to 12.30

12.30 to 14.00 Lunch Break

Panel: Raphaëla Veit (Thomas-Institut, Cologne)

14.00 to 14.45
Otto Zwartjes (University of Amsterdam): “Translation and Adaptation of Arabic Grammatical Theory in Early Modern Europe”

14.45 to 15.30
Robert Folger (University of Heidelberg): “‘Oriental’ Mirrors in Cervantes’s Don Quijote (1605/1615) and José Cadalso’s Cartas marruecas (1789)”

15.30 to 16.00 Coffee Break

Contemporary Dimensions

Panel: Susanne Enderwitz (University of Heidelberg)

16.00 to 16.45
Daniel König (University of Heidelberg): “The Panarab Dimension of Latin”

16.45 to 17.30 pm
Jan Scholz (University of Heidelberg): “Cicero and Quintilian in the Arab World: the Role of Latin Rhetoric in Modern Arabic Rhetorical Manuals”

Conclusions and general discussion

17.30 to 17.45
Benoît Grévin (CNRS, Paris): “Balancer l’échelle macro-historique et les études de cas. Quelques conclusions”

17.45 to 18.00
Daniel König (University of Heidelberg): “Balancing Macro-history and Micro-historical Case Studies. Some conclusions”

Concluding Discussion

18.00 Off to Dinner …